



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
Lingue, mediazione,
storia, lettere, filosofia



HR EXCELLENCE IN RESEARCH

SDA
scuola di dottorato
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

Il convegno si terrà
esclusivamente online
attraverso la piattaforma
Blackboard

Per accedere
collegarsi al link
<https://bit.ly/3nxuo6v>



Convegno internazionale

ARTE IN TRADUZIONE

DIMENSIONI LINGUISTICHE,
SEMIOTICHE, DISCORIVE
E TESTUALI

**27, 28 e 29
GENNAIO
2022** ore 9.00

CON IL PATROCINIO DI



**Istituto
confucio
unimc**

GALLERIA
NAZIONALE
DELLE
MARCHE

GIOVEDÌ 27 GENNAIO

9.00

Saluti istituzionali

JOHN MCCOURT

/ Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici

LUIGI GALLO

/ Direttore della Galleria Nazionale delle Marche / Responsabile della Direzione Regionale Musei Marche

LAURA MELOSI

/ Direttrice della Scuola di Dottorato SDA UNIMC

GIORGIO TRENTIN

/ Direttore dell'Istituto Confucio UNIMC

9.30

Keynote

TIZIANA MIGLIORE

/ Università degli Studi di Urbino

Differenze dimensionali e significanza della scala. Comparativi e superlativi tra mondo naturale, linguaggio verbale e arti

Modera

MARCELLO LA MATINA

10.15 - 10.30

Pausa

10.30

Interventi

CRISTIANA TURINI

/ Università degli Studi di Macerata

Pittogrammi in traduzione:

l'arte dongba contemporanea nel contesto del complesso del quadro etno-linguistico della RPC

11.00

JESSICA PICCININI

/ Università degli Studi di Macerata

Tra suono, parola e immagine.

Il caso della Galleria di Filostrato

11.30

MARCO MECCARELLI

/ Università degli Studi di Catania

L'indicibile e l'inguardabile: un'analisi semiologica delle immagini erotiche narrate nella letteratura cinese

12.00

JORGE LEIVA ROJO

/ Universidad de Málaga

El léxico del arte en textos museísticos traducidos: un estudio basado en corpus

Modera

MARIA AMALIA BARCHIESI

12.30 - 14.00

Pausa pranzo

14.00

Keynote

MARCUS MÜLLER

/ Technische Universität Darmstadt

*Sprache in der Kunstkommunikation
La lingua nella comunicazione artistica*

14.45

Intervento

DORIS HÖHMANN

/ Alma Mater Studiorum - Università di Bologna - Campus di Forlì

*Kunsthistorische Schlagwörter und ihre Ausdrucksvarianten im deutsch-italienischen Sprach- und Kulturvergleich. Eine korpusgestützte Studie
Le parole chiave della storia dell'arte e le loro varianti in un confronto linguistico-culturale tedesco-italiano. Uno studio supportato da corpora*

Modera

ANTONELLA NARDI

15.15 - 15.30

Pausa

15.30

Tavola rotonda

I significati dell'arte attraverso culture, testi, musei

ANA PANO ALAMÁN

/ Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

SIMONA ANTOLINI

/ Università degli Studi di Macerata

ARNAU GIFREU CASTELLS

/ Universitat Pompeu Fabra Barcelona

JORGE LEIVA ROJO

/ Universidad de Málaga

MARCO MECCARELLI

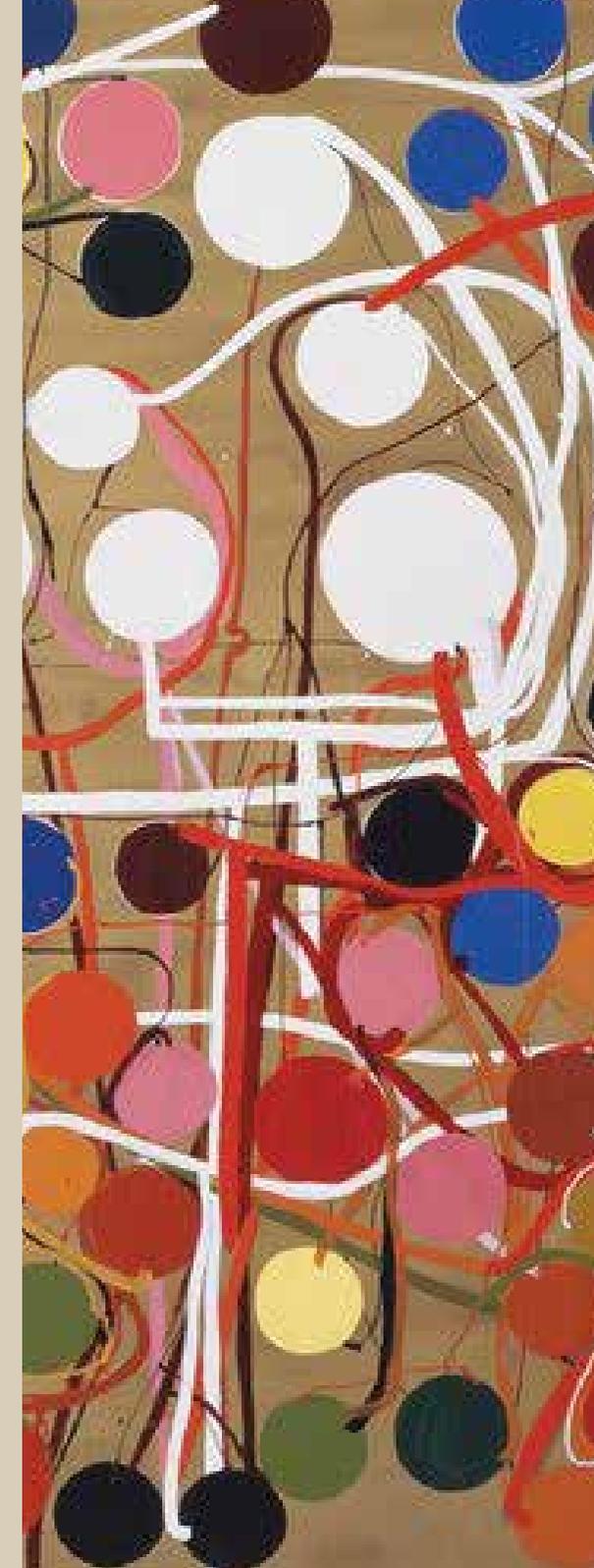
/ Università degli Studi di Catania

Introduce e modera

MARIA AMALIA BARCHIESI

17.00

Chiusura giornata



VENERDÌ 28 GENNAIO

9.00

Keynote

ELENA CARPI

/ Università degli Studi di Pisa
Duomo y Catedral en los textos de los viajeros españoles del corpus LBC

9.45

Interventi

ARNAU GIFREU CASTELLS

/ Universitat Pompeu Fabra Barcelona
Museos en expansión: una aproximación al museo transmedia del siglo XXI

10.15

ANA PANO ALAMÁN

/ Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
La elaboración de un lemario en español sobre el arte y el patrimonio cultural

Modera

MARIA AMALIA BARCHIESI

10.45 - 11.00

Pausa

11.00

Interventi

SILVANA COLELLA

/ Università degli Studi di Macerata
Tradurre il valore: NFTs, blockchain e arte digitale

11.30

TARCISIO LANCIONI

/ Università degli Studi di Siena – Centro CROSS
Traduzione/Citazione. Da Grünewald a Jasper Johns (e ritorno)

12.00

BERND MÜLLER-JACQUIER

/ Universität Bayreuth
(Kunst-)Werk und Titel. Betrachtungen einer Beziehung. L'opera (d'arte) e il suo titolo. Visioni di una relazione

12.30

ELENA DI GIOVANNI

/ Università degli Studi di Macerata
Oltre l'accessibilità: guide inclusive per l'arte

Modera

ANTONELLA NARDI

13.00 - 14.30

Pausa pranzo

14.30

Keynote

NICOLA DUSI

/ Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
Il nome della rosa. Luce ed ekfrasi tra romanzo, film e serie TV

15.15

Interventi

FRANCISCU SEDDA

/ Università degli Studi di Cagliari
Alla conquista del centro. La relazione arte-vita a partire dalla street-art

Modera

MARCELLO LA MATINA

15.45 - 16.00

Pausa

16:00

Tavola rotonda

La comunicazione museale: pratica espositiva, orientamento e mediazione linguistico-culturale

GABRIELLA CAROBBIO

/ Università degli Studi di Bergamo

PATRIZIA DRAGONI

/ Università degli Studi di Macerata

MATTIA GUIDETTI

/ Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

ALESSANDRA LOMBARDI

/ Università Cattolica di Brescia

MIRIAM RAVETTO

/ Università del Piemonte Orientale

Introduce e modera

ANTONELLA NARDI

17.30

Chiusura giornata



SABATO 29 GENNAIO

9.00

Interventi

OUSMANE NGOM

/ Université Gaston Berger – St. Louis – Sénégal

L'esthétique picturale dans l'œuvre romanesque et filmique de Sembène Ousmane – L'arte nel romanzo e nel cinema di Ousmane Sembène

9.30

MARIANGELA MASULLO

MARIA ELENA PANICONI

/ Università degli Studi di Macerata

Min al-tufūla ilā al-sijn (Dall'infanzia alla prigione), *diario postumo della pittrice e femminista egiziana Inji Efflatoun (1924-1989). Parole e immagini nella rappresentazione di un "Soggetto Imprevisto"*

10.00

GIUSEPPINA LAROCCA

/ Università degli Studi di Macerata

Arte e linguistica alla GACHN: il contributo di Grigorij Vinokur

Moderà

CRISTINA SCHIAVONE

10.30 - 10.45

Pausa

10:45

Tavola rotonda

Musica e arti visivo-plastiche tra traduzione ed enunciazione

SIRI NERGAARD

/ University of South-Eastern Norway

VINCENZO CAPORALETTI

/ Università degli Studi di Macerata

ANNA GABAI

/ Studiosa del fumetto arabo

ANDREA GARBUGLIA

/ Università degli Studi di Macerata

Introduce e modera

MARCELLO LA MATINA

12.15

Chiusura del convegno

Gli studenti delle Classi di laurea L-10, L-12 (terza annualità), LM-14, LM-15, LM-38 e LM-84 possono iscriversi per partecipare al convegno **entro il 25 gennaio 2022**, compilando il modulo d'iscrizione reperibile al seguente link:
<https://docs.google.com/forms/d/1-e4RcNbc0Rjs3uXgj8PWKvo9JCL-LngnhYnYne5WWOTM/edit?usp=drivesdk>

Inquadra il QR code per accedere al modulo di iscrizione rapidamente



Docenti di riferimento

MARIA AMALIA BARCHIESI

MARCELLO LA MATINA

ANTONELLA NARDI

COMITATO ORGANIZZATIVO

MARIA AMALIA BARCHIESI

/ Università degli Studi di Macerata

MARCELLO LA MATINA

/ Università degli Studi di Macerata

ANTONELLA NARDI

/ Università degli Studi di Macerata

COMITATO SCIENTIFICO

MARIA AMALIA BARCHIESI

/ Università degli Studi di Macerata

ANTONELLA CANCELLIER

/ Università degli Studi di Padova

ELENA CARPI

/ Università degli Studi di Pisa

MARCELLA COSTA

/ Università degli Studi di Torino

NICOLA DUSI

/ Università degli Studi di

Modena e Reggio Emilia

ARMANDO FRANCESCONI

/ Università degli Studi di Macerata

MARCELLO LA MATINA

/ Università degli Studi di Macerata

MICHAEL JAKOB

/ HEAD Genève

MARELLA MAGRIS

/ Università degli Studi di Trieste

JOHN MCCOURT/ Università degli

Studi di Macerata

GIANFRANCO MARRONE

/ Università degli Studi di

Palermo - Centro Internazionale di

Scienze Semiotiche "Umberto Eco"

/ Università degli Studi di Urbino

TIZIANA MIGLIORE

/ Università degli Studi di Urbino

MARCUS MÜLLER

/ Technische Universität Darmstadt

ANTONELLA NARDI

/ Università degli Studi di Macerata

SIRI NERGAARD

/ University of South-Eastern Norway

FEDERICA RICCI GAROTTI

/ Università degli Studi di Trento

FABIO RODRÍGUEZ AMAYA

/ Università degli Studi di Bergamo

SEGRETERIA DEL CONVEGNO

IRENE ARBUSTI

NATALIA BIANGINI

GIULIA BIONDI

SIMONE CARLETTI

ANGEL DE LA TORRE SÁNCHEZ

CRISTINA FARRONI

RUBÉN GONZÁLEZ VALLEJO

MIRIAM MARTÍN SASTRE

MIRIAM MORF

ROSSANA PAPALINO

/ Università degli Studi di Macerata

Bacheca online disponibile qui
<https://bit.ly/3A80aw8>



INFO

arteintraduzione@gmail.com